

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

LA RIOJA

69

TALACAN

Maestro E. ARTURO HERRERA Escuela N° 174

Fojas 46

OBSERVACIONES

I° A - a) Supersticiones

1

| | | | |
|------------|-------------------|-------------|-------------------|
| Provincia. | La Rioja | Narrado por | E. Arturo Herrera |
| Loc. | Calacaín | Edad | 30 años |
| Esc. | N° 174 | Resid. | Oranco |
| Doctr. | E. Arturo Herrera | Otros datos | |

a) Relativas a fenómenos naturales

- 1 - Los cometas, anuncian guerra o hambre.
- 2 - Para hacer calmar la tempestad, hay que exponer a ella, un pedazo de pan bendito.
- 3 - Para hacer calmar la tempestad, hay que cantar el Huisagio.
- 4 - Para hacer parar la piedra o el granizo, o que se convierta en lluvia benéfica, el primogénito debe hacer, en el patio de la casa, tres cruces con ceniza.
- 5 - Cuando se acaba de poner el sol, y hacia el E se advierten muchos rayos rojos del sol entrado, es seguro un temporal o lluvia.

Fuegos fatuos - La luz mala

- Los fuegos fatuos, son según algunos, almas del purgatorio, que vuelven al mundo con permiso de Dios. Según otros, son señales de tesoros escondidos.
- En este Departamento de Oranco, hacia el N. o el E., cuentan las gentes, que han visto la "luz que anda". La describen como un fuego que anda por sobre de los montes (plantas), alumbra mucho, y se apaga, para volver a aparecer.

derse. - Pero nunca se llega al viajero. -
A veces se divide en dos fuegos. -

1-18
1-00
1-00
1-00
1-00

[Faint, illegible handwriting throughout the page, likely bleed-through from the reverse side.]

I° A. - b) - Supersticiones

2
2

Pcia. La Rioja Narrado por Mercedes Ocampo
Loc. Calacán Edad 56 años
Esc. N° 174 Resid. Arauco
Dctr. S. Asturabenera Otros datos: Su narración ha sido hecha en forma sincera y con toda convicción.

b) - Relativas a plantas y árboles

- 1 - Las flores de la rosa-oliva (especie de laurel) tienen un hálito malo. - Si se aspira su olor, la nariz se cae, - es decir, se empequeñece. -
- 2 - La pichana, si se castiga con una de sus ramas a un cabalgar, le ataja las aguas. (Suspensión de orinas). -
- 3 - El Molle-córdoba, hace salir ronchas, granujones, en el cutis de las personas que reciben su sombra o el contacto de sus hojas. -
- 4 - La planta de justicia, criada en una casa, les trae ruina a sus moradores. -
- 5 - Los viajeros aprietan con piedras, a un ramillete de gajos de jarilla, para que la tropa no se canse.
- 6 - Hay una hierba, el "calanchi"; es un remedio eficaz en contra de la brujería. -

I° A - c Supersticiones

3

3

Pcia. La Rioja Narrado por J. Pablo Villafañe
Loc. Calacón Edad 92 años
Esc. N° 174 Resid. Oranco
Dctr. E. Arturo Herrera Otros datos: Hombre de mucha experiencia. - Sus conversaciones siempre han merecido fe. -

c. Supersticiones, relativas a animales

- 1 - La lechuza, al pasar de noche revoloteando sobre una morada, les anuncia muerte a sus moradores.
- 2 - La lechuza, si pasa chillando (sin revolotear) por sobre de uno, se le dice "Bruja, mañana haz de venir a pedir sal!". - Al otro día, se presenta la mujer bruja que anduvo por la noche en forma de lechuza.
- 3 - El alilicuco, al gemir de noche entre las parrandas cercanas a una casa, significa tapia (presagio de muerte o de infortunio)
- 4 - Cuando las gallinas, por la noche, lloran en coro, es también "tapia". -
- 5 - Cuando las catas (una variedad pequeña de trepadoras), gritan a media noche, significa novedad o tempestad.
- 6 - Cuando a media noche, los perros de la vecindad aullan, ladran o lloran, indica que pasa el diablo a tres leguas del pueblo. Hay que volcar el sombrero en el suelo y rezar.
- 7 - El gorro, es desgraciado. - Cuando cruza el camino por delante del viajero, le indica suerte o desgracia, según pase hacia la

izquierda, o hacia la derecha. -
2 - El zorro, produce una enfermedad, a los
niños especialmente. - Cuando estos salen de
calzas al campo, el zorro les huéle el ras-
tío, canta y lo mea. - El niño se enferma
con una granazón (sarpullido). - Entonces se
dice que lo ha "mustingueado" el zorro. - (Ver su
curación en "Curanderismo" de este trabajo). -

I-A-C Supersticiones

44

a los
len de
el ras-
perma
res se
(Ver su
ro).-

| | | | |
|-------|-------------------|--------------|--------------|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | José Morales |
| Loc. | Calacán | Edad | 68 años |
| Esc. | Nº 174 | Resid. | Calacán |
| Detr. | E. Arturo Herrera | Otros datos: | Merece fé. - |

c. Relativas a animales

- Las cantaídas (mosca verde), disecadas y reducidas a polvo, ayudan en mucho, en las empresas amorosas: Hay que echar un poquito de ese polvo en un vaso con vino que luego se da a beber a la pretendida. - Después, esta cede a todas las pretenciones del galán travieso. -

- El grillo o chilecote, se presta y ayuda en la misma forma y con el mismo fin. -

- Al grillo, cortándole una perrita y haciéndola hervir en agua, que luego se da de beber a un cuadrúpedo atajado de las aguas, le hace orinar. -

- El sapo ayuda también en las empresas amorosas. - Se pillan y matan a varios de estos animales. - Se hace un atado de ellos en un pañuelo que se le pide de antemano a la pretendida, y después se lo arroja en determinado lugar. -

- El sapo muerto y tirado con el vientre hacia arriba, atrae la lluvia. -

- El sapo enterrado en la pista por donde va a correr un caballo, le hace perder la carrera. -

- Las palomas de castilla, significan ruina para la familia que las cria. -

| | | | |
|-------|-------------------|--------------|--|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | Mariano González |
| Loc. | Calacán | Edad | 58 años |
| Esc. | Nº 174 | Resid. | Aimogasta |
| Detr. | E. Arturo Herrera | Otros. datos | Persona respetable & de alguna ilustración. |

d) - Relativas a faenas rurales

- 1 - Los collas, al vender un animal de majada, lo entregan muerto únicamente. - Para degollarlo, lo colocan en una especie de arco, lo hacen mirar hacia el Maciente y recién lo sacrifican. -
- 2 - Para que un animal engorde presto y fácilmente, hay que refregarle el lomo todas las mañanitas, con un poco del pasto que le sobró al comer en la noche. -
- 3 - En su forma primitiva y rústica, el trigo se trilla, después de amontonado en un suelo duro, haciéndolo pirotear con cabalgares. -
Desgranado así, y mezclado todavía con la paja, se hace un montón alargado, en forma de bardo. - A este, se le llama ballena. -
Para que rinda esta ballena al aventarla, hay que ponerle encima una cruz hecha con palitos, atados con un hilo. -
- 4 - Para que aumenten los bienes, hay que criar un animal del campo, un reptil por ejemplo. - A este, se le llama el "familiar". - Es una especie de mascota o amuleto. -
Si muere el dueño, el animal va al campo. - Otra persona puede entonces, apoderarse de él, recitándole

- 7 seguir gozando de su influencia benéfica. —
- 5 — Cuando en la hacienda suace algún animal defectuoso, es seguro que habrá prosperidad. — Don Panfilo Gonzalez, de Noquere (Pcia. Rioja), no mata ni vende las vacas estériles. —
- 6 — Para que haya mucha producción de algarroba, se hace aloja con la algarroba que queda del año anterior. — Después de fermentada varios días, se hace una invitación general, una bacanal, todos debajo de un algarrobo. — Allí beben, cantan, bailan, y le tiran al árbol aloja que levantan del roque, con los chambados de esta (especie de vaso), diciéndole “; para que pichusquies, viday!” (pichusquiar-florcer). —

I^o A - e - Supersticiones

66

Pcia. La Rioja Narrado por Mariano González
Loc. Calacabán Edad 58 años
Esc. N^o 174 Resid. Alinsgasta
Dctr. E. Arturo Herrera Otros datos: Persona honorable
y de respeto. - Agrimensor y actual
Intendente de riego al Dpto. Traves.

C₁ - 1 - Relativas al juego

- 1 - Macedonio Alborno - zapatero, catamarqueño, muy aficionado a las riñas de gallos. - Cuando tenía alguna riña importante depositada, se encerraba en una pieza: prendía dos velas iguales de un solo paquete. - Cada una de ellas, representaban los gallos que iban a reñir. - La vela que se consumía primero, indicaba para el, el gallo que perdería. -
- 2 - En las carreras de caballo, si se entierra un sapo en la pista de uno de ellos, es te pierde. -
- 3 - En las carreras de caballo, cuando uno de ellos está triste y el pelo se le pone crespo para asentarsele luego, es seguro que pierde. -
- 4 - Si a un jugador se le echa sal en la espalda, perderá de seguro. -
- 5 - Cuando un jugador está jugando dinero, el ángel de la guarda se aleja de él. -

I^o A - 9 - Fantasma, espíritus - duendes.

7

| | | | |
|-------|-------------------|--------------|--|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | Lisandro Morales |
| Loc. | Calachín | Edad | 86 años |
| Esc. | 174 | Resid. | Orcauco |
| Dctr. | E. Arturo Herrera | Otros datos: | Aunque rústico, pero honesto y veraz. |

La Mula-Anima

Es un espíritu malo transformado en mula. Cuando anda, se le siente desde lejos el relincho estremecedor y el coscojear del freno. A veces, echa fuego por boca y nariz. Se dice que es el alma condenada de alguna mujer seducida por algún cura, - purgando así sus culpas, en esta vida. -

Se la puede salvar sacándole el freno. - El corajudo que se atreve, debe de colocarse a la vera del camino por donde ella viene, - y al pasar esta, hay que sacarle el freno con toda serenidad, cuando da la oreja. Si no acierta, es perdido; y si le saca el freno, el alma queda salvada después que se oyen estas palabras: "¡gracias a Dios!". Como corroborando la existencia de la Mula-Anima, Doña Cruz Vera, de 86 años de edad, asegura haberla oído rebuonar en Anjullón (Pueblito distante 20 kms de esta escuela) -,

El Humán-Pailita

El Humán-Pailita (cabeza de paila?) es un duende de manos, de cabeza muy voluminosa; tiene

una mano de lana y otra de fierro. —

Lleva un gran sombrero, por lo que se le denomina también "el sombreado". —

Anda a la pista en los bosques o en las huertas. — Si ve chicos jugando a esa hora, los llama engañándolos con algo, y se los lleva.

Los niños le tienen mucho miedo, a pesar de no haberle visto nunca. —

El Plastay

Es el Genio de la montaña; es el padre del cerro que cuida de todas las "aves" que allí se cazan. —

Se aparece en todas formas animadas. — A veces es un hermoso relincho (huaraco macho), que invita al corredor a perseguirlo, sin que jamás se le haya podido dar alcance. —

Siempre que algún corredor no ha podido dar caza a alguna pieza en el cerro, le han adjudicado su poder al Plastay.

Pero se puede también ver al genio de la montaña, en forma humana, siempre que se tenga voluntad y no haya contradicción por el caso. — Para esto, le basta al cazador llevar al cerro un poco de harina dulce (mezcla de harina de algarroba y de harina de maíz tostado), la que se coloca sobre de una roca, ofreciéndosela al genio. — Este aparece. — Ahí conviene. — Plama él, a todas las "aves" cercanas y de ellas da a elegir al cazador. —

Pero este no ha de faltar a lo convenido, so pena de perder todo lo recibido. —

Pcia. La Rioja Narrado por Licandro Morales
Loc. Calacaín Edad 80 años
Esc. N^o 174 Resid. Arauco
Detr. E. Arturo B. Corera Otros datos: Hombre de mundo.
La vida le ha hecho experto al
fin. - Ha sido montonero. -

La salamanca

La salamanca es el lugar donde se gradúa de brujo el aspirante. - Es allí donde experimenta y sufre las pruebas a que son sometidos. - Allí se recibe el bautismo de tal. -

Es una caverna en un lugar apartado, solitario y desconocido de los profanos del arte. -

Al llegar a la entrada de la Salamanca, se ven unas especies de escalones hacia el interior. - No hay que hacer ruido, para que no desaparezca todo. - En su interior, se producen voces y músicas. -

Para entrar, hay que sacarse las ropas, dejarlas a fuera y bajar desnudo por los escalones. - Adentro hay una infinidad de cuartuchos, a manera de laberinto. -

Una vez adentro, y en compañía con los brujos, lo someten estas a duras pruebas, - según la rama de la brujería que quiera aprender. -

Allí se aprende a ser domador, peleador, jugador, etc. etc., y también a hacer mal y a curar. -

Para ser domador, lo hacen subir a un ánceno muy alto que hay al efecto, a la orilla

de un pozo con agua. - Una vez en la punta del árbol, debe tomarse bien de las ramas, por que ya empieza la prueba. - El álamo se inclina y endereza a uno y otro lado en forma violenta, como sacudido por un ciclón. Si cae, el novel hechicero, lo hace dentro del agua. - Puede repetir la operación, hasta que se gintee sin ningún contratiempo. - Pasado esto, queda graduado de domador.

Para ser buen peleador, cuelgan un muñeco; el aprendiz se ata uno cubpillo en los pies, se pone boca arriba, y ataca al muñeco. - Los ataques y sus defensas, han de ser únicamente con los pies. - Aquel entrenamiento dura algún tiempo, hasta que se considere apto. -

Para hacer mal, se hace un muñeco, y se le da el nombre de la persona a quien va a ir el mal (enfermedad). Se cortan espinas, y se las clavan al muñeco, en el lugar o lugares escogidos. - (en el estómago, cabeza, mano, pies, etc. etc.). - Después se tira el muñeco al agua. - El atrocido, enfermará en seguida. -

Se dice, que dejando el misal abierto en la iglesia, y si han ido brujos, estas se quedan porque no pueden salir. -

I^o A. - i Curanderismo

9
-9

Pcia. La Rioja Narrado por Sr. Cruz de Villafañe
Loc. Calacañ Edad. 96 años
Esc. N^o 174 Resid. Arauco
Dctr. E. Arturo Curro. Otros datos: Señora de mucha

experiencia - en sus conversaciones, ha meditado siempre p^o.

- 1) 1- Para curar el chuecho, el paciente lo ata al mal con una cuerda (un hilo colorado de lana, especialmente), en el tronco de un algarrobo a la vera del camino, y después se aleja sin volver la vista.
- 2- Para curar los testes (granos; especie de esfoliación de la piel, algo verrugosa) que salen principalmente en las manos - se los toca con sendos granos de maíz; se atan estos en un pedazo de trapo y se los lleva consigo. - Después de caminar un trecho dado, se tira el atadito por sobre el hombro, hacia atrás, y se continúa el camino sin volver la vista.
- 3- Se curan también los testes (granos) manchando con sangre de ellos, sendas piedritas, las que después de atadas, se las tira en un camino. El que las encuentre, adquiere la enfermedad, y el enfermo sana.
- 4) 4- Se cura a un "mushingueado" por el zorro (enfermo de sarpullido) - (ver hoja n^o de este trabajo) - colocando al paciente, desnudo debajo de un atamizqui (arbusto silvestre) y que una persona de nombre Juan (porque al zorro también se lo llama Juan) - garroteando este arbusto, derrame sus hojas encima del enfermo.
- 5- El orzuelo se cura, si el paciente saluda en ayunas, tres veces al mortero.

- 6.- Un collar de marlos, atado en el cogote de un perro enfermo de moquillo, lo sana.
- 7.- Una piernita de grillo, haciéndola hervir en agua sirve como remedio para hacer orinar a un caballo por ejemplo, atajado de las aguas (impotente para la micción).
- 8.- Para que un perro ajeno le siga a uno, hay que cortarle un mechoncito de pelos al extremo de la cola, el que se humedece con saliva en la palma de la mano, y después de amasarlo un poco, se envuelve y guarda en un bolsillo.
- 9.- No hay que arrojar los cabellos que se cortan, porque al exponerse al sol, producirán dolor de cabeza al dueño.
- 10.- La mujer en cinta, no debe mirar animales, contrachos, monstruos, etc., porque su hijo nacerá con algún parecido.
- 11.- El dolor de muelas se cura, con solo cortar las uñas del paciente, todos los fines.
- 12.- Para curar los agallones (tumor que sale en el cuello), se hace pisar descalzo al paciente, sobre ceniza. Con un cuchillo bien afilado, se cortajea el rastro en todas direcciones, mientras se reza un Credo.
- 13.- Para sanar de alguna enfermedad venérea, hay que orinar, todas las mañanas, una planta de hediondilla o duraznillo, del lado que sale el sol.
- 14.- Los testes (granos verruñosos) se curan: tocando a cada uno de ellos con sendos granos de maíz; estos se siembran por la enferma, en algún lugar oculto que nadie vea. Cuando, después de nacidas las plantitas, tengan una altura de más o menos 10 cms., las arranca la misma y las tira; a medida que las plantitas se vayan secando, irán desapareciendo los testes.

I^o B. - a) Ceremonias con que se solemnizan ciertos acontecimientos, como nacimientos, matrimonios, muertes, etc. - 195

Pcia. La Rioja Narrado por Romulo Avila
Loc. Calacaín Edad 47 años
Esc. M^o 174 Resid. Rioja
Dctr. Sr. Arturo Herrera Otros datos: Persona de veracidad indiscutida. - Observador curioso y perspicaz. - Ilustrado. -

Muertes

Existe aun la costumbre (en cierta parte de la sierra de los Llanos de La Rioja), de dar tres golpes terribles con un pivón en la cabeza al cadáver que está ya en la sepultura. - Después, todos los presentes tiran un puñado de tierra sobre el difunto. -

Acto continuo, se entierra al muerto. -

Muerto un niño a pocos años (un angelito), durante el velorio, se acostumbra bailar. -

Esta falta de consideración y de respeto hacia el pequeño muerto, es explicada por los contentulios como una alegría de haber ido el alma del infante al cielo, a ingresar en el coro de ángeles. -

Sepultado el angelito, continúa la paranda en la casa mortuoria. -

Después de inhumados los restos de algún cristiano fallecido, de acuerdo a los ritos sagrados se reza un novenario de oraciones

para descanso y paz del alma del extinto.
Durante este novenario, que generalmente
se lleva a cabo en la casa mortuoria, es
costumbre general colocar en la mesa
donde se rezan las oraciones (altar impro-
visado), un jarro con agua para que beba
el alma que vuelve todas esas noches. —

1º B b Juegos... - juegos infantiles -

"La gallina ciega"

| | | | |
|-------|-------------------|-------------------------|--|
| Pci. | La Roja | Narrado por el Director | E. P. Herrera |
| Loc. | Calacañ | Edad | 30 años |
| Esc. | Mº 1º 4 | Resid. | Aranco |
| Ditr. | E. Arturo Herrera | Otros datos: | Juego que se lleva a cabo en las escuelas, y cuya música fue llevada al pentagrama por el mismo. |

"La gallina ciega" es representado por un niño (o una niña) con los ojos vendados, parado o pasada en el centro de un círculo formado por niños tomados de las manos estirando los brazos... Danos vueltas alrededor de "la gallina ciega", cantan en coro:

Galli-mi-ta ca-ga si tu que-res ver, a la que la to-ques la has de co-no-cer. D.C.

Se paran en su movimiento, cesan de cantar, guardan silencio... La "gallina ciega" tiene que tocar a uno de los niños y saber quien es... Si acierta, deja de ser la "gallina ciega", para entregar el título al que fue elegido... Si no acierta, se repite la operación con la misma, hasta que acierte.

E. Arturo Herrera

"El arroz con leche"

Para llevar a cabo este juego, forman un círculo varias niñas tomadas de la mano quedando una a dentro como en el juego anterior de "la gallina ciega". El número de jugadores de

de ser impar. -
 empiezan cantando en coro:

(coro)
 "Arroz con leche
 "Me quiero casar
 "Con una señorita
 "De cierto lugar. -

(coro)
 "Que sepa tejer,
 "Que sepa bordar,
 "Que sepa abrir la puerta
 "Para ir a jugar. -

(solo)
 Con esta sí, (canta la niña de adentro la rueda)
 Con esta no,
 Con esta señorita

me caso yo - (y toma a una de la rueda, y baila,
 mientras las otras toman pareja
 para la misma operación, a excep-
 ción de una. Esta o con esta se
 repite el juego. -

a-roz con le-che me que-no ca-sar con u-na se-ño-ri-ta de cer-to lu-
 gar que se-pa te-jer, que se-pa bor-dar que se-pa a-brir la puer-ta pa-ra ir a ju-gar con es-ta
 sí con es-ta no con es-ta se-ño-ri-ta me ca-so yo. Con es-ta sí con es-ta
 no con es-ta se-ño-ri-ta me ca-so yo

(1)

(1) - A esta altura del juego, se toman en parejas y bailan

3 El "zapatero"

Juegan niñas únicamente. - Una de ellas, hace de "zapatero" y se queda aparte. - Las otras llegan hacia él, tomadas de la mano. - Acercadas ellas, le pregunta cantando el zapatero:

solo

Ni - ñas her-mo-sas Pa-ra don-de van?

y responden en coro las niñas, cantando también:

coro

Gran Za-pa-te-ro Va-mos a pa-sar.

y sigue el pequeño diálogo, cantando estos versos:

- Niñas hermosas,
Las botas romperán.
= Gran zapatero
Ud. las compondrá. -

- Niñas hermosas,
Muy poco para mí. -
= Gran zapatero
¿Cuanto pide Ud.?

- Niñas hermosas
¿Cuanto pagarán?
= Gran zapatero:
Un cinco y nada más. -

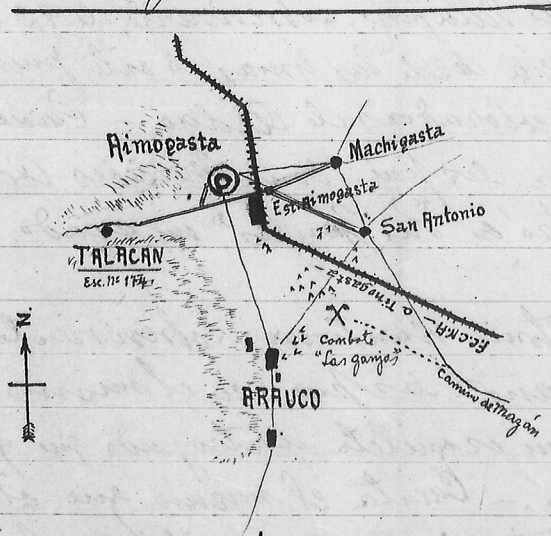
- Niñas hermosas
Un beso y nada más. (1)
- (gran zapatero,
dejen pasar. -)

(1) - A cada altura del juego, las niñas hacen a comer, perseguir, dar por el zapatero. - A veces terminan la estrofa las niñas con: "Gran Zapatero, déjenos pasar."

IIº a) Tradiciones populares

| | | | |
|-------|-------------------|--------------|---|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | Fco. Ont. Montivero |
| Loc. | Talacáin | Edad | 86 años |
| Esc. | Nº 174 | Resid. | Arauco |
| Dctr. | S. Arturo Herrera | Otros datos: | Este relato, ha sido confirmado por Licandro Morales de 86 años de edad y por Juan C. Villafañe de 93 años de edad. |

Allá por el año 41, mientras reinaba la anarquía en el país y se disputaban la hegemonía en el mando unitario y federales, fue librado un pequeño combate a algunos kilómetros al E de esta Escuela Nº 174.



Referencias
 — caminos
 = f.c.
 — canal
 X lugar al combate
 Escala: 1 cms. = 2 kms.

Dpto. Arauco (Rioja)

S. Arturo Herrera

Una división unitaria, al mando del Gral. M. Acha, venía desde Tucumán, en vianda por La Madrid, para ayudar al Gral. Lavalle que se encontraba en Triguásta (Pcia. Catamarca); traía un total de 250 hombres y piezas de artillería mandadas por el comandante Luis Monterola. De la Pcia. de Catamarca pasó al Dpto. Arauco (Rioja) por el Abra de la Cébila. Llegó a Morán y de ahí siguió camino

hacia el O. — Antes de que llegara a los pueblitos que se han marcado en el presente mapa, fue alcanzado por el enemigo, que con toda casualidad, momentos después, había llegado al mismo

Amazán, procedente de la ciudad de La Piedad. — Eran las fuerzas del fraile Jral. Aldao que venían persiguiendo a Lavalle. — Una división fue desprendida al mando del coronel José M. Flores, que alcanzó a las de Acha. — Este iba en muy malas condiciones con su gente. — Burros y mulas, glaces y cascadas, eran las cabalgaduras. Apenas tuvo tiempo para formarse en batalla, recibió una carga terrible, cuya consecuencia fue una derrota completa. — Allí murió Monterola.

Pasado el combate, se enterraron los muertos, en una zanja, — que hasta el mucho tiempo, se conservaban las señas, quedándole el nombre de "Las Zanjas" al lugar del combate.

Don Juan Pablo Villafañe, sobreviviente, de 93 años, vecino de Aranco, veía desde las lomas de este pueblo, flamear las enseñas coloradas de Aldao. — Cuenta el mismo que a los días después, doña Mercedes Ocampo (Palcada), encontró en "Las Zanjas" un recado, coronas y frenos. —

Don Fco. Antonio Montero, sobreviviente, de 86 años, encontró años después, en el mismo lugar una lanza y un esqueleto destrozado que quedó o se desenterró. — Cuenta el mismo que otras personas, encontraron armas de toda clase. —

IIº Narraciones

b) - Leyendas

20
14

| | | | |
|-------|-------------------|-------------|-------------------|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | E. Arturo Herrera |
| Loc. | Calacán | Edad | 30 años |
| Esc. | Nº 174 | Resid. | Arauco |
| Dctr. | E. Arturo Herrera | Otros datos | |



Munorco

Una extensa planicie encajada entre maceros negro-azulados de montañas:

Es el valle de Arauco.

Hacia el Sud, una parte de la montaña, ha moderado sus intrincadas crestas, para presentarse menos accidentadas, mas definida con una declinación hacia el E. Su filo, es apenas irregular; a la mitad mas o menos, se eleva una prominencia, un pico, un mogote alto en forma de mama.

Es el Munorco. - (mun, teta; orco, cerro)

El cerro de la leyenda; el cerro encantado. - Nadie ha llegado a su cima - nadie ha alterado el silencio de su altura.

Sus rocas, solo han escuchado el soliloquio misterioso de las brisas serenas; solo han sentido el beso húmedo y voluptuoso de sus nubes perezosas y negligentes.

La nieve impoluta, ha sido alguna, veces su único sudario.

En sus laderas, se advierten desde su base

innumerables cardones macilentos, como enormes y extrañas velas apagadas, procedente de algún velorio ignoto y misterioso.

Al pie del cerro, los quebrachos en su follaje mustio.

Como si anhelara la confesión de su arcano misterioso, eleva su cuello, mirando hacia el azul.

Su secreto permanece inconfesado como una culpa maldita. — El avanza desde los tiempos en que reinaba Zupay, cuyo poderío diabólico, maléfico y odioso, se extendía por todas partes.

Pero sus dominios no eran del todo incommensurables, ni infinitos, ni incontrarrestables. — A su malidicencia, contrapesaba el genio bueno, el genio protector, Kúntur, el dios alado que reinaba en las alturas.

De cuando en cuando, se advierte en Puniorco, el rugir de las tempestades; tic-zacs caídos, brillan nerviosos en sus nubes tormentosas y oscuras, como misteriosas rasgaduras luminosas, en el manto tenebroso de la noche; y, sus límites, se estremecen ante el formidable y roncado tabletear del trueno.

Es la disputa entre los genios. —

Es que Kúntur azota a Zupay con el látigo de fuego de los centella. — Así lo ha podido dominar y encarcelarlo en las cavernas sombrías, en los penos inescrutables de la tierra, desde donde, pugnando por salir, produce los temblores.

En aquel entonces, ignoto, Zupay robó a Cúmac Musta (hermosa doncella), hija del valle, soberana y radiante de beldad. — La llevó al cerro maldito, al Zupay-muasi (ca-

| | |
|-------|-------------|
| Pcia. | Narrado por |
| Loc. | Edad |
| Esc. | Resid. |
| Dctr. | Otros datos |

(Cerro del diablo) .-

7 Zúspay, que perseguido por los mancebos más valientes del llano, quienes acompañaban, para mayor brio, las más hermosas doncellas de la comarca .-

Entre los héroes, iba Atahualpa, el amante de esta otra Elena .-

Quisieron escalar el cerro y arrebatan a la desdichada Cúmac Musta .-

Zúspay, violento y bárbaro, desplegó iracundo su poder diabólico .- Se conmovió el cerro, rugió el viento en sus faldas y la tempestad oscureció el cielo .- Las esclincias del Overno fueron exhaladas, como vahos de muerte, y pronto la avalancha de héroes quedó inmóvil:

Las hermosas y castas doncellas al pie del cerro, quedaron convertidas en quebrachos, plantas de aspecto lígubre y mistio, con su follaje alargado, como la cabellera des-trenzada de las llorantes vírgenes púdicas.

En las laderas del cerro, y en su actitud escalonante, los atrevidos invasores valerosos, convertidos en cardonos, que no envejecen nunca, enjados de espigas de oro, reveladoras de su dolor ineluctable.

El amante, que transformado en gallo, y canta todavía en sus inmediaciones .-

El cerro de Minorco, quedó encantado. - Na-
die podrá llegar a su cima, - si alguien
intenta, el atrevido curioso si ve envuelto
en una espesa niebla; o brama la tem-
pestad en sus falda, y hay que desis-
tir antes que perecer en el propósito. -
Aquellos árboles lugubres, aquellos cardo-
nos de aspecto fatidico y triste, parecen
simbolizar perfectamente las pasiones
muertas, las ambiciones fracasadas,
que en las luchas de la vida, agitan y
matan a las razas y a los pueblos. -

| | | | |
|-------|--------------------|--------------|--|
| Pcia. | La Proja | Narrado por | Mariano Gonzalez |
| Loc. | Halacain | Edad | 58 años |
| Esc. | N ^o 174 | Resid. | Ainogasta |
| Dctr. | S. Arturo Herrera | Otros datos: | Esta narración, fue hecha por el mismo; recogió los datos mientras mensuraba el Campo de Pairique (Catamarca). |

El cerro "Refugio de las Vicuñas"

En el campo de Pairique - (30,000 Ha.) - en la Pcia. de Catamarca, hay un cerro como de 300 ms. de elevación mas o menos. - Tiene la forma de una cúpula, y parece ser de origen volcánico. -

Los paisanos de esa región, creen peligroso de ir a su cima. - De ir allá, los tragaria el cerro. - X
 Cuando corren a las vicuñas para darles caza, y estas, perseguidas, llegan a la cima, no aparecen mas, y los cazadores, se vuelven. -

En el plano de la mensura de dicho campo, el mencionado cerro figura nominado "Refugio de las Vicuñas", bautizado por el mismo Agrimensurador Gonzalez quien salvo el error de esta leyenda, llegando a la cúspide del cerro, donde encontró una gran depresión como de 1 Ha. de extensión, cráter tal vez de algún incógnito volcán. -

La "Laguna Brava"

En el mismo campo de Pairique, entre unas serranías, existe una laguna con una extensión mas

o menor de 15 cuerdas de largo por 2 de ancho (3017e)
Animal que cae en esa laguna, no aparece mas hacia
la superficie. -

Los parians la llaman la "Laguna Brava". -

Cuentan que cuando corren animales de caza, como
manacos, vicuñas, etc., estos desesperados y acozados
por los cazadores, llegan o precipitarse en
ella, no aparecen mas. -

II^o Narraciones

23
17

C) - Anécdota histórica

Pcia - La Rioja Nombre por - E. Arturo Cervera
Loc. - Calacán Edad - 30 años
Ese. - N^o 174 Residencia - Arauco
Notor. - E. Arturo Cervera Otros datos:

Las Tres Cruces

(Tragedia histórica)

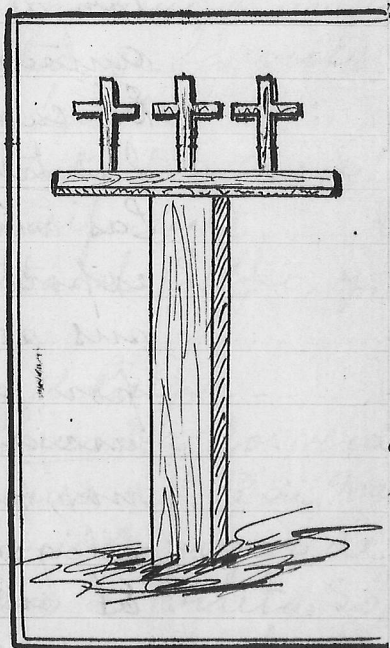
Al salir de San Antonio (Dpto. de Arauco), por su calle principal y tomar el camino carretero que va hacia Mañán, se veía, hasta hace poco, a la vera del camino, un poste sosteniendo una peana con tres cruces de madera.

Ban politarias y humildes como las almas que perecieron en aquel naufragio de sangre, parecen abrir sus mal labrados brazos, implorando tal vez alguna palve a las almas cristianas y piadosas, o para recibir en su resignación silenciosa e inalterable, el beso destructor del tiempo.

¡Oh, las cruces del camino! - ¡Oh, esos calvarios de la vida!

Amiga del dolor, símbolo de martirio: siempre ha coronado las tumbas!

Las tres cruces del presente relato, son, así, simbolizadoras de un martirio. - Allí se realizó un crimen de los más vaudálicos y dolorosos, perpetrado por los montañeros fieros



de nuestra guerra fratricida.

Son pocos los personajes de la tragedia:

El cura Aquilar, instigador;

Severo Chumba, responsable principal;

Mercedes y Juan Simón Chumba (hermanos, tíos del anterior), los verdugos.

Las víctimas: Don Daniel del Moral, Don Pastor del Moral (hermanos), y Don Francisco Antonio Sotomayor.

El cadalso, fué el lugar donde quedaron las tres cruces.

Las víctimas, eran ciudadanos de lo más respectable de la región, por la nobleza de sus sentimientos, por su aboengo, y, aún, por su situación pecuniaria; tenían un ascendiente indiscutible en los pueblos vecinos, razón por la cual, Chumba veía en peligro su prestigio de caudillo principal.

El cura Aquilar, robusteció esta sospecha y afirmó la fatal resolución de hacer desaparecer a los sospechosos ciudadanos.

Severo Chumba, no era asesino; era más bien un hombre de prestigio, era un caudillo.

Respondía políticamente al Chacho. Pero directa o indirectamente, señaló las víctimas a los verdugos. Su connivencia, era ya una culpa. Eran ellos sus tíos carnales, Mercedes y Juan Simón Chumba, quienes ayudaron los Luchos (hermanos gemelos de nombre Luis. (a) Luchos).

Mercedes Chumba era un criminal alvoro que contaba, como su hermano, de 10 a 20 años asesinatos. Sus crímenes infames siempre han aterrado por su magnitud.

Si entraba algún pasajero a la población, Mercedes Chumba le seguía los pasos con sigilo, lo acechaba hasta verlo salir del poblado; entonces se acercaba a la víctima con un bien estudiado fingimiento de cordialidad. Así iniciaba su conversación de mansedumbre hipócrita, su conversación perfida, precursora de sus horrendos cráneos. Momentos después y el cuerpo de la víctima, estaba acribillado de heridas. Utilizaba del arsenizado, cuanto tenía en su poder; nada le era indiferente. En el mar, se abre hipócrita el Pulpo, y traidor, ataca a la presa.

Mercedes Chumba era como el Pulpo. - Apercibidos del deseo del Chumba, los verdugos acecharon a las víctimas, y el 18 de marzo de 1863, dieron el zarpazo en el hogar de los del Moral, donde estaba de visita So Somayor, arrebatándolos del seno de la familia, - ruidos en su sed de sangre a todos los clamores y llantos, que por tal desgracia, se manifestaron desesperadamente dolorosamente, en las familias de las víctimas.

Los sacaron de la población por la calle principal, y entrando al carril nacional anduvieron en corto trecho ^{en} dirección a Mazán.

Fue el carril del martirio. - Por él, avanzaron así, hacia la muerte. -

En los unos, las víctimas; la tristeza descendía a sus corazones doloridos, como la sombra pavorosa de la noche en el vallado. -

En los otros, - los cráneos: el coraje san.

quinario de fiver cebada, se acrecentaba como una marea formidable y trágica.

Llegaron al cadalso.

Todo era quejumbroso en torno. - Los "montes" (árboles silvestres), parecían espectros impávidos, desde la brisa suscitaba misteriosas salmos, días de dolor.

Era así como un himno de muerte. -

Ni un canto de pájaro entre las frondas.

La tarde polvorienta, declinaba en una pálida lumbre vespertal. -

La tarde, hundíendose entre las sombras. -

Aquellas almas abrazándose hacia Dios!

Los asesinos maniataron a las víctimas. -

Un clamoreo de misericordia resonó pavoroso, aterrante. - Ante lo inexorable, las suplicas se deshacían en lágrimas, como una ola en su blanda espuma, ante la soberbia rigidez de las rocas. -

Ante la magnitud del crimen, los forajidos impenitentes vacilaron un instante.

Pronto de pronto, funeral en mano, Mercedes

Chumbea avanzó gritando:

- ¡A muerte! ¡degiellen!!

- ¡A muerte! -, respondió frenética la turba, lanzándose como chacales sobre las presas inocentes.

El arenal reseco de aquel cadalso, iba a aplacar su sed con la sangre de los mártires. Pronto los anchillos se hundieron en las gargantas de las víctimas. -

La sangre de los justos borbolló caliente en los anchos tajos, y el clamoreo pidiendo misericordia en nombre de Dios, se

**FOJA EN
BLANCO**

fue apagando poco a poco hasta el silencio.

El ardimiento habia concluido. -

¡Oh, lo irreparable!

Los verdugos, festivos y satisfechos, se alejaron del lugar sinietro dejando abandonados los cuerpos decapitados entre los charcos de sangre y las cabezas colgadas de las ramas de los árboles. - Sus faces, estereotipaban el dolor; llorosas aún, parecian mirar fuamente, largamente. - hacia el infinito. - No arrobundian ya; tenían la cordedera eterna de la muerte! -

El sol ocultaba su disco rojo atrás de la montaña lejana. - É! crepúsculo autumnaal moria ante las sombras, y los pobres muertos iban presto a recibir el beso silente de la noche. -

Epilogo

La justicia divina no falla nunca, como la justicia humana. La una es falible; la otra infalible. - La una es digna de perfección y la necesita; la otra es imperfectible.

En el vacío que deja la justicia de los hombres, penetra la justicia de Dios como un destello de luz en las cavernas sombrías. -

Y, el crimen horrendo tuvo su castigo. -

Mercedes Chumba, el asesino sin igual, fue esciimado, no por la ley, sino por la pasión misma de los hombres. - El arma fratricida de dos filos, le cortaba a su vez.

"El que a hierro mata, a hierro muere!" - Tal era la senténcia fatal que el destino le pronunciaba inexorable.

Arredondo, le había mandado prender, atar y llevar al lugar mismo de las Tres Cruces. -

Allí, en aquel mismo cadalso, debía ser ejecutado. El cabecilla a los verdugos, se acercó interrogándolos: - "Deci, Chumba: ¿cuantos hombres has asesinado?" - "Veinte y tres! - y con vos iban a ser veinte y cuatro, si me hubieran dado tiempo"; - contesto fría y serenamente.

El cabecilla se estremeció, y sonrió nerviosamente.

Mientras tanto, se veía al Chumba hacer en la arena y cerca de su garganta, un "pocito" con las manos.

- "¿Que estás haciendo pícaro?" - gritó el oficial.

- "Como no quiero que se derrame mi sangre...."

- "Si no te van a degollar!; Vas a morir lanceado!; Asesino!"

Lo amarraron en seguida al tronco de un algarrobo, y empezó el lanceo. - A cada lanzazo, Merced, Chumba se encogía, y los verdugos se estremecían. - Borbollaba la sangre en las heridas; el Chumba palidecía y la inacción penetraba en su cuerpo. - Largó los brazos, su cuerpo se aflojó, su cabeza hizo unos pocos movimientos, hasta que por fin, se inclinó hacia delante apoyando el mentón sobre el pecho.

¡Había terminado.

Sus asesinos, no tuvieron la satisfacción de que pronunciara alguna súplica de perdón; ni siquiera un ¡ay! se escapó de su garganta. Resignado e indiferente, había soportado su martirio; sereno y despectivo, había cumplido su última pena.

En su rostro, no se advertían lágrimas, ni el dolor había dejado sus huellas; solo se estereotipaba un gesto de desprecio y tal vez

también de perdón :-

Quedó insepulto.

Don Juan P. Villafañe (sobreviviente) y don
Maximo R. Vera (fallecido), vecinos de
Arucas, cruzaron, uno o dos dias des-
pués por aquel lugar, y vieron el cuer-
po de Mercedes Chumba, lanceado y degolla-
do, amarrado al tronco del algarrobo. -

Los perros lo despedazaron, llevando al
gunos miembros hacia los huertos de San
Antonio o hacia el campo. -

Don Juan P. Villafañe, vio una pierna
que habían llevado amarrando los
perros. -

Así terminó Mercedes Chumba. -

llevar
cutado,
índol:
do? -
to, si
sere-
ente.
a. arena
no.
ial.
...
ceado!
algar-
o, Mer-
se
heri-
pene-
su
mo-
tracia
do.
de
; ni
su
do
s, ni
lo se
log

| | | | |
|-------|--------------------|-------------|---|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | E. Arturo Herrera |
| Loc. | Calacán | Edad | 30 años |
| Esc. | N ^o 174 | Resid. | Oranes |
| Dctr. | E. Arturo Herrera | Otros datos | Este relato ha sido hecho por personas ya fallecidas; merecería fé. |

Anécdota trágica

Fue la época de las montoneras. - Las escenas trágicas se sucedían en cuenta; los horrendos crímenes se establecieron como medida necesaria para la preponderancia de los malos sobre de los otros, y la sed de sangre había envejecido de tal manera, que los cicarios y corsarios, no acompañaban ya con sus acciones trágicas. -

Es la página de sangre de la historia. -
Cuentan los sobrevivientes de aquel entonces; que cierta vez viajaba un jefe con un puñado de soldados. - Entre ellos, figuraba don Juan de Dios Aranda, vecino de Oranes, quien es el que describió esta escena. -

Venían de Mazón a Cimogasta (Dpto. Oranes - Rioja) -

A eso de la mitad del trayecto, sintieron los ojos de un moribundo. - Llegados allá, descubrieron a un montonero mortalmente herido. Tenía el vientre abierto de un lanzazo, y parte de los intestinos, estaban a fuera. -

Al verlos acercarse, suplica con voz débil y entrecortada, a don Juan de Dios Aranda:
"bájese y despenemé amiguito, por el amor

de Dios." Ante semejante ópúcula, y ante aquel cuadro de horror, retrocedió espantado. Pero, uno del grupo, desalmado por costumbre, se acercó al moribundo diciéndole: "bueno amiguito; yo lo voy a despenar, pero por eso que tiene en la cintura"; se refería a un par de boleadoras muy lindas, que tenía atadas a la cintura el bendo.

Como este acintura con la cabeza, se bajó, y sin más preámbulos, desembainó su cuchillo, y con mano experta, después de asirlo por la barba, abrió una profunda herida en la garganta. Poco momentos después, sobollaba la sangre impulsada por la respiración en el ancho tajo. El quejido disminuyó de intensidad, y despenado quedó inerte.

La acción había terminado.

Limpio el cuchillo, ató las boleadoras a su cintura, cubió rápido al brido que tascaba el freno, y galopó pectivo a alcanzar a sus compañeros.

| | | | |
|-------|------------------|--------------|--|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | Santos Romero |
| Loc. | Calacán | Edad | 75 años |
| Esc. | Nº 174 | Resid. | Arauco (Rioja) |
| Dctr. | E. Arturo Bermea | Otros datos: | Esta aserción ha sido confirmada por otras personas. |

La muerte de Carlos Meyer

(anécdota histórica)

Era el año 62. - La anarquía no había enraizado todavía el puñal fratricida de Caín. -

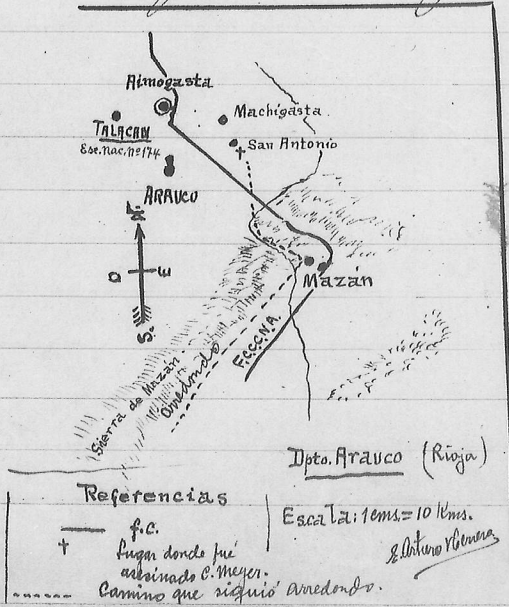
Por ese entonces llegó a La Rioja, el Teniente Coronel Arredondo, y con él, una pléyade de jóvenes distinguidos, entre ellos don Carlos Meyer, perteneciente a la sociedad porteña. -

Esta fuerza federal, siguió desde La Rioja hacia los Dptos. del Norte (Arauco) donde asolaban las huestes unitarias de Severo Chumbea. -

Llegaron a Mazán, y de ahí siguieron rumbo hacia San Antonio. - El capitán de cazadores, don Carlos Meyer se adelantó con un

asistente y el trompa de órdenes. -

La montonera del Chumbea fue informada, y envió una partida para capturarlo. Tan pronto como se vio rodeado, hizo frente, desentra-



vainando su espada y trabándose en desigual combate,
esperanzado en que llegarían pronto las fuerzas
de su mando. —

Cuando estas llegaron, encontraron el cuerpo horri-
blemente mutilado del valiente capitán.

II^o d) - Cuentos

29

24

| | | | |
|-------|--------------------|-------------|-------------------|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | E. Arturo Herrera |
| Loc. | Calacén | Edad | 30 años |
| Esc. | N ^o 174 | Resid. | Araco. |
| Dctr. | E. Arturo Herrera | Otros datos | |

El festín de las fieras

(Fábula)

Había una vez en un pequeño pueblo, un hombre muy pobre - era el más pobre de todos.

Una tarde, tal vez la más angustiosa para él y su familia, se echó el suacha al hombro y salió desesperado; los hijos quedaron llorando de hambre...

Llegó al campo, penetró a un pequeño bosquecillo de algarrobos, y se detuvo allí, anonadado, taciturno, como abismado en su inmensa tristeza...

era un vencido de la vida.

La luna empezó a alumbrar esplendorosa.

Allí meditando estaba, cuando llegó el zorro. - Bu-rano, pero astuto, se acercó, y reconoció a aquel que tantas veces viera en el bosque cortando leña.

- "Oh, mi amigo; ¿qué hace aquí? - ¿Por qué tan triste?" y lo tocó suavemente en el hombro.

Como si volviera en sí, respondió melancólicamente el paisano:

- "La vida, amigo...!" y suspiró con tristeza.

- "Cálllese, hombre! - a la vida hay que saberla vivir; - y, dejese de tristezas, que yo no estoy para ellas. - Vengo de una gran farra que tuvimos con mis amigos - (el tigre, el león), y quiero comer algo. - A ver: vaya haciendo

fuego que vuelvo en seguida." y salió con dirección al poblado.

El pobre hombre prendió el fuego; ~~hac~~ echó en él algunos leños, y aguardó, un poco incrédulo, a su extraño amigo. - Este, no tardó mucho en volver; traía asida del pecho con sus dientes agudos, una gallina voluminosa.

"Gorda debe estar" - dijo al llegar - "porque es muy pesada" - y la largó al suelo. - "Póngala al fuego, y hasta que se ase, voy a echar un ~~carrito~~ ^{carrito} ~~carrito~~ ^{carrito}; estoy muy desvelado" - y diciendo así, se tendió con voliente encima de unas pajas, al abrigo de un "monte".

El hombre arregló la gallina y la puso al fuego; esperaba impaciente su cocimiento.

Oh, si pudiera llevarse a casa aquella gallina! Cuanta alegría para su familia!

Pero no; el zorro podría despertarse y le era vergonzoso aquella acción.

En conjeturaba mientras atizaba el fuego, hasta que una pisada entre las hojarazas, le hizo volver la vista: -

Un bulto se acercaba;

"Buenas noches" - dijo con voz grave un tigre a quien le brillaban los ojos a la luz del fuego - "¿que haces aquí?" -

"Asando esta gallina para el Sr. Zorro que está durmiendo ahí" - respondió muy asustado.

"Si" dijo el tigre - "este garrero, estuvo anoche y hoy todo el día con nosotros allá en la quebrada. - Yo también tengo con hambre y con sueño. -

Deje esa gallina que no alcanzará para nada; haga mas fuego, que ya vuelvo" - y

se alejó presuroso.

El pobre hombre sacó del fuego la gallina, cruda aún, trajo ramas gruesas, y aumentó la lumbre.

El Tigre no se hizo esperar mucho. En seguida estuvo de vuelta con una cabra gorda.

— "Ahí tiene amigo; ácala, mientras yo duermo un rato"; y se tendió negligentemente sobre la arena.

El paisano hecho la presa al fuego. Recién se tenía deseos de llevarse todo. Pero, ¿y el Tigre que le haría?

Ahora ya no era la dignidad la que le detenía, sino el miedo.

De pronto se sintió un formidable rugido a lo lejos. El hombre se estremeció y el zorro dio un salto.

— "¿Que es eso? — Ah!, debe ser mi tío que viene"; dijo y se tendió de nuevo a dormir.

Al poco rato, se distinguía un bullo que se acercaba, algo vacilante y como si tambaleara.

Es el león, dijo para sus adentros el hombre asustado y temeroso.

En efecto, era él; llegó algo ebrio; habría sido el último que dejaba la parranda; ~~o~~

El rey de la selva, se paró frente a frente, arrogante y soberbio.

— "¿Que haces aquí?" — rugió frunciendo el ceño.

— "Preparando esta comida para esos señores que duermen"; respondió el hombre humildemente y con miedo.

— "Yo también quiero comer"; gruñó suavemente el león —, "pero eso no basta; deja esa gansera, que ya vuelvo"; y se alejó majestuosamente, casi arrastrando la hermosa cola.

El hombre sacó del fuego la cabra, que no había tenido tiempo de acarse, y avivó el fuego. Arrojó algunos palos gruesos de leña, y

aumentó la hoguera. —

Y aguardaba así a su magestad selvática,
con un tendal grande de brasas de algarrobo.

El León se demoró algo, pero al fin, se sintió que
se acercaba anastrando algo. — Era una Ternera.

— "Ahí tienes; asa esa y despiertame si me duermó"
dijo el León en forma imperativa y se tendió pere-
zosamente en el suelo.

La conversación había despertado al Zorro, quien se
levantó, cogió un pequeño trozo de leña y se alligó al
León diciéndole:

— "Longa tío, este tronquito en la cabecera", y quiso
acercarse mas, pero el León gruñó fastidioso un
"no!"

Volvió el Zorro a su lecho, y se durmió nuevamente.

Al poco rato roncaban los tres farristas a cual mas
y mejor. —

El pobre paisano, tenía que preparar el festín para
las fieras, y una vez que está listo, despertarlas
con cuidado para en enojarlas.

Cuanta carne había!

Viendo aquella abundancia, suspiraba acordán-
dose de sus hijos hambrientos.

Como podría llevarse aquella, sin que lo
sientan las fieras? — Ebrías y enojadas, lo de-
vorarían vivo. —

Como hacer?

al Zorro le sería fácil, — pero, — y los otros?

Cavilaba y cavilaba, hasta que se resolvió correr
siguiera al Zorro. —

Tomó el hacha, alzó en ella todas las brasas que
pudo. — Se acercó cauteloso, lo tomó de una pata
y suavemente se la levantó hasta dejar bien des-
cubierto el vientre; allí depositó su carga de
fuego. — El Zorro dio un salto y echó a dis-
parar desesperado, desparovido, con la cola

entre las piernas y revolcándose de trecho en trecho.
El hombre había vencido ya a uno; pero al
mas débil, por lo que no estaba contento de su
hazaña.

¿Cómo hacer con los otros? -

El Tigre roncaba, abriendo sus enormes fauces.
Por fin se resolvió con este. - Desencabó el
hacha y la echó en medio de la hoguera
y esperó hasta verla roja. - Después la sacó,
la encabó, alzó sobre ella otro poco de brasas
y se acercó al Tigre con mucho sigilo.

Llegó, y furioso introdujo el hacha con bra-
sas en la boca del animal. - Este dio un
resoplido formidable, rugió doloroso y echó
a correr desesperado, casi ciego.

Con la bulla, se despertó el León, y antes de
que este se levantara, el ágil paisano descargó
un formidable golpe con el hacha enrojecida
todavía, sobre la cabeza de la fiera. - Ver
esta disparar al Tigre aullando o rugiendo,
recibir semejante golpe que le hizo tambalear, y
sentir el dolor que le producía la llaga que
le dejara el hacha candente, no quiso saber
nada y disparó mas fuerte, mas acustado que
los otros.

El Gestrú, quedó sin comensales.

El pobre hombre quedó así solo, victorioso y due-
ño único de las presas.

Cargó de ellas lo que pudo, y presuroso regresó
a su hogar donde la familia hambrienta le
esperaba transida de necesidad. -

| | | | |
|-------|-------------------|--------------|--------------|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | Prímulo Anla |
| Loc. | Calacaín | Edad | 47 años |
| Esc. | Nº 174 | Resid. | Rioja |
| Dctr. | C. Arturo Herrera | Otros datos. | |

El convite de la Chuña

El gorro invitó una vez, a su comadre la Chuña, a un almuerzo. - Era vivo y astuto, quería con él, dar una broma mas que llenarle la panza.

Sobre el plano de una piedra lisa, untó su avrope^o y empezando él a lamer, dijo: "sirvase comadre". - La Sra. Chuña, advertida de la broma, para no caer en ella, comete la impudencia de picotear el codiciado manjar extendido inutilmente para ella. - Su intento fue vano. - Y antes que hartura a su hambre, le vino dolor de cabeza de los picotazos que dió. Ella se retiró no muy bien intencionado, y al Domingo siguiente, invitó a su comadre a otro almuerzo.

Él fue, de miel silvestre que la Sra. Chuña adquiriera en el colmenar vecino o en alguna lechihuana. - La sirvió en una ánfora de cuello estrecho. - La vengativa celosa, invitó al astuto invitado; - "sirvase, comadre", y ella introdujo el pico en la garrafa, sorbiendo un trago de miel.

El gorro empezó a lamer el cóntaro por fuera. Nada de miel; solo saliva tragaba, hasta el fin del festín, del que la Chuña salió repleta.

(a la vuelta)

La Chuña y el Suri⁽¹⁾

(un altercado)

Un día, la Chuña se cruzaba muy nerviosa por el campo; buscaba algo sin encontrar, hasta que, para mirar mas lejos, se subió a la punta de un algarrobo seco.

De allí, tendió su mirada recudriñadora en todas direcciones, hasta que por fin descubrió al Suri que estaba entre unas ramas secas, en el nido.

Allí estaba su calumniador, allí estaba el alabancioso, que en determinada ocasión, se permitió decir de ella, entre un grupo de amigos, que era su querida.

Y grito con todas las fuerzas de sus pulmones a aquella mananita callada, un sin número de improperios, apostrofando así al intruso.

Quería desmentirlo y abochornarlo ante los demás "ave" del campo que a los rasgos morqueaban.

— Charabón —, le gritaba —, simin-mordasa; (boca de mordasa); — nabhui-yaco-yaicuna (ojos de charco); huhmian sica-sisa — (cabeza flor flor-tira, tira); ucim-cajón (cuerpo de cajón-caja); — chaquin-horqueta — (pata, de horqueta); — poncho-carí (plumaje agrisado-torcillo)
= Aum.m.m⁽²⁾! Chumau diria " (Chumau-ebrio)

(1) — Esta fábula debe haber sido toda en quichua, de la que solo ha llegado, lo narrado.

(2) — Aum.m.m... (sonido onomatopéyico) — Es la forma de graznar del avestruz.

II^o e / Refranes y Adivinanzas 233

Pcia. La Rioja Narrado por Marcial Morales
Loc. Calacán Edad 50 años
Esc. N^o 174 Resid. Calacán
Dctr. E. Arturo Herrera Otros datos: Persona que me
rece fe' en lo narrado.

e / Refranes :

- 1- "De tal palo, tal astilla".-
- 2- "Hijo de tigre, overito ha de ser".-
- 3- "Salgo de las llamas y caigo en las brazas".-
- 4- "El que nació para medio, nunca ha de ser real".-
- 5- "Nadie da puntada sin nudo".-
- 6- "Por la boca muere el pez".-
- 7- "Lo que no es en tu año, no te haga daño".-
- 8- "Que mas se quiere el sapo que lo echen al agua".-
- 9- "A moro caído, lanzada fuerte".-
- 10- "Para mentir y comer pescado, tener cuidado".-
- 11- "Chupa que salta, clavo le falta".-
- 12- "Gorro corrido, conoce el portillo".-
- 13- "El buey solo bien se lame".-
- 14- "Bien está San Pedro en Roma, aunque no coma".-
- 15- "Ojos que no ven, corazón que no siente".-
- 16- "Para la madre, no hay hijo feo".-
- 17- "No es picaro el que mata, sino el que tiene de la pata".-
- 18- "La suerte de la fea, la bonita la desea".-
- 19- "Por la peana se besa al santo".-
- 20- "Digo el milagro menor el canto".-
- 21- "No por mucho madrugar, amanece más temprano".-
- 22- "Calentar el agua para que otro tome el mate".-
- 23- "Cuando el mal es de piojos, en vano es rascarse".-
- 24- "El que se va sin que lo echen, vuelve sin que lo llamen".-

- 25- "No come huevos, por no tirar las cáscaras".-
- 26- "El que quiera celestes, que le cueste".-
- 27- "Andar como víbora que pierde la ponzoña".-
- 28- "Cuando dan vuelta pájaro (aves de rapina), es porque hay perrito muerto".-
- 29- "Mas el cuido que las ameces".-
- 30- "Hacerse el chanchito rengo".-
- 31- "En la confianza está el peligro".-
- 32- "Pájaro que se llena, se vuela".-
- 33- "Cada uno sabe donde le aprieta el zapato".-
- 34- "Cada vieja, alaba su madeja".-
- 35- "Cada uno tira brasas para su asado".-

II^o l. - Refranes y Adivinanzas. —

34
29

Pcia. La Rioja Narrado por José Morales
Loc. Calacán Edad 68 años
Esc. N^o 174 Resid. Calacán
Dctr. E. Arturo Herrera Otros datos :

Refranes:

- 36 — "No es tan bravo el tigre como lo pintan". —
37 — "No es hombre el que hace, sino el que se hace". —
38 — "Empañan el espejo y se quieren ver claro". —
39 — "Lo poco espanta, y lo mucho amansa". —
40 — "Lo pasado, pisado". —
41 — "Donde tra de ir el buey, que no are". —
42 — "A buen hambre no hay pan duro". —
43 — "Cuando llueve, todo se moja". —
44 — "Al tonto díganle guapo, y lo verán trabajar". —
45 — "El viro vive del tonto, y el tonto de su trabajo". —
46 — "Echar la piedra y esconder la mano". —
47 — "Rearar con el codo, lo que se ha hecho con la mano". —
48 — "Echar brasas con mano ajena". —
49 — "Pone el espantajo, y él mismo se espanta". —
50 — "No te duermas en las pajas". —
51 — "Morirse o ausentarse, es acreditarse". —
52 — "Nadie es profeta en su tierra". —
53 — "En tierra de ciegos, el tuerto es rey". —
54 — "Más vale tarde que nunca". —
55 — "Más se perdió en el diluvio". —
56 — "Se quiere más, mamá que fuerza". —
57 — "Más ven cuatro ojos que dos". —
58 — "En boca cerrada no entran moscas". —
59 — "No hay peor sordo, que el que no quiere oír". —

- 60 - "Estar como pan que no se vende". -
61 - "Quien te cubre, te descubre". -
62 - "Mas se puede con la miel que con la miel". -
63 - "Criar cuervos, para que te caquen los ojos". -
64 - "Hambre que espera hartura, no es hambre sino ventura". -
65 - "Candil de la calle, oscuridad de su casa". -
66 - "La primera mujer, escoba; la segunda, señora". -
67 - "Dios da bisecchos al que no tiene muelas". -
68 - "No se acuerda el cura de cuando fue sacristán". -
69 - "Al que le quepa el rayo, que se lo ponga". -
70 - "El que tenga carna, que se rasque". -
71 - "El diablo sabe por diablo, pero mis sabe por viejo". -
72 - "Mujer casada, pierna quebrada y en su casa". -
73 - "Hijo fuiste, padre serás, cual fuiste, tal habrás". -
74 - "La fuerza de la cadena, está en el eslabón". -
75 - "Amor trampero: cuantas veo, cuantas quiero". -
76 - "Quien a sola, se rie, de sus picardías se acuerda". -
77 - "La ociosidad es madre de todos los vicios". -
78 - "Del agua mansa me libre Dios, que de la brava a
guardaré yo." -
79 - "Para aquel que se consuela, no existe en el mundo pena". -
80 - "Del hombre lo que dice y de la mujer lo que calla." -
81 - "Cuando las barbas a tu vecino veas pelar, por las tuyas a rasar". -
82 - "Lo que es moda, no inmoda." -
83 - "Ena del hombre que litiga, está la mujer que intriga." -
84 - "A falta de pan, buenas son tortas." -
85 - "Mas vale buen callar, que mal hablar." -
86 - "Al hierro caliente, batielo de repente." -
87 - "Quien da pan a perro ajeno, pierde el pan y pierde el perro". -
88 - "Quien espera, desespera". -
89 - "Agua pecada, no muele molino". -
90 - "Amor loco, yo por vos y vos por otro". -

II-e - Refranes - adivinanzas

Adivinanzas - (Preguntas)

| | | | |
|-------|-------------------|--------------|------------------------|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | Estanislao Picon |
| Loc. | Calacán | Edad | 45 años |
| Esc. | Nº 774 | Resid. | Uspinango - (La Rioja) |
| Detr. | E. Arturo Herrera | Otros datos: | |

Preguntas

- | | |
|--|---|
| <p>1- En lo alto vive En lo alto mora En lo alto teje La tejedora .. <u>La araña</u></p> | <p>2- Palo liso, palo liso, de verte me atemorizo .. <u>vibora</u></p> |
| <p>3- Tapa sobre tapa, Corazón de vaca .. <u>Empanada</u></p> | <p>4- Horito malo colita de palo .. <u>aji</u></p> |
| <p>5- En España soy nacida A las indias soy vendida Y si me largan, soy perdida .. <u>aguja</u></p> | <p>6- En altos barrancos calzoncillos blancos .. <u>lechuga</u></p> |
| <p>7- Una cajita cerrada que oculta su interés: No es para guardar ropa; Adiviná si podés .. <u>muez</u></p> | <p>8- El que la hace no la goza El que la goza no la vé, Y el que la vé, no la desea .. <u>la sepultura</u></p> |

(vuelta)

9. - Se va el grande y no trae
Se va el chico y trae. -
El peine

11. - Clavado de pies y manos
Herido en la Cruz está,
No es Cristo ni magestad;
Adivinen quien será. -

- caballo herrado
y lastimado en la cruz (parte delantera del espinazo)

12. - Entra lo duro en lo blando
y quedan los dos colgando.
aros y oreja

13. - Allá, está un viejito rubio
que no hay nadie que lo abrace. -
el cardón

15. - Cuando mozo, canoso
y cuando viejo donoso. -
El melón.

17. - Amarillo, seco soy
y en toda mesa estoy. -
(El pan)

19. - Ovillos, ovillos
Cara de indio viejo. -
el quinquicho

10. - Brinca que brinca;
Cuando mas brinca
mas se hincha;
y cuando mas se hincha
mas gusto me dá.
- El huño con el hilo.

14. - En blanco como nació
En verde me bauticé,
y tanta fue mi desgracia,
Que amarilla quedé. -
La naranja

16. - Va al agua y no bebe,
Va al campo y no come. -
El zenceno

18. - De lijanas tierras he venido
Ha visitado a Cupido;
Traigo el hábito blanco
y el corazón amarillo. -
El huevo

20. - Una cenora asegurada,
Para el agua sin ser mojada.
La araña

III - A - a) Romances

37

32

Pcia. La Rioja Narrado por E. Arturo Herrera
 Loc. Calacaín Edad 30 años
 Esc. N.º 174 Resid. Orreaga
 Dctr. E. Arturo Herrera Otros datos: Estos romances, se

La Primavera⁽¹⁾ } vienen contando de boca en boca -

La florida Primavera
 Vuelve al árbol en vestido;
 Van brotando las higueras
 Haciéndole mayor cultivo. -

Las frutas mas exquisitas;
 No an queda mas hambre
 Porque el mal tiempo se quita.

Esrae el alegre verano
 Varias cosas, y muy buenas:
 Por ser las frutas tempranas
 Albaillos, chañar y brevas.

~~Como queda~~
Arrevesada

Mi aunque no falte el grano
 Alegamos el corazón,
 No sera mayor la pena
 Con la algaroba y mistol.

¿Quien ha visto en lo moderno
 Contar el mundo al revés? -
 El gorrno corriendo al perro;
 El ladrón prendiendo al juez. -

Mas atrás vienen los higos,
 Duraznos, tinas, moscatel;
 Asi quien no ha de vivir
 Con mil cosas para comer.

Los pies llevan para arriba,
 Con la boca van pisando;
 El ciego enseñando letras,
 El fuego al agua apagando

Zapallo, sandias, melones,
 (Tiempo de muchos amigos,
 Todos llenos de placer) -
 Manzanas, nueces, membrillos.

Los frios en el verano;
 Quema el sol en el invierno,
 El trigo moliendo piedra,
 Los hijos con el gobierno.⁽²⁾

Ya hemos dicho una a una

Los bueyes en la carreta
 El picador va tirando;
 Las fiebres ya no se mueven.

(1) - Este título, no cabe ala composición; mas bien debería llamarse Verano

(2) - gobierno de la familia

Los peñajeros van disparando

La nieve se ha vuelto negra;
El pasto come animales;
Por la huella va el camino;
Doce años tienen los meses.

Caminando para atrás
Se hallarían cosas raras:
El ganado está tendido:
Y las víboras paradas.

Las palomas en la cueva;
Los quinquichos a volar,
Los perros a poner huevos:
Las gallinas a toriar⁽¹⁾

(1) - toriar - ladrar

III^o A - a) Poesías populares que canten es-
cenas, episodios, etc. 38

33

Pcia. La Rioja Narrado por E. Arturo Herrera
Loc. Calabán Edad 30 años
Esc. N^o 174 Profes. Oranco.
Don. E. Arturo Herrera Otros datos: Esta vidalita pue-
de ser cantada acompa-
ñada de algún instrumento.

Para Quiroga (Juan Tracundo)

Don Juan José Patricio del Moral, disgustado con
Quiroga, le compuso esta vidalita:

Marchemos, marchemos
Ya seamos tan viles;
Vamos a matar
Al tigre de atiles - (pequeño pueblo de los Llanos - Rioja)

«Religión o muerte!»
¡Díce tu pendón.
Saques y mates
y es tu religión. -

De padres e hijos
Esposos y hermanos
Has formado presa
Tigre de los Llanos! (Región Sud. de la Rioja)

La casa de Tucumán

La siguiente octava inserta, es una improvisa-

ción al Obispo Molini; durante uno de los
aniversarios de nuestra Independencia, en la
Casa de Tucumán:

En este sitio mismo
sonó esa voz imponente
que hizo al Sud independiente
y destruyó el despotismo.—
Aquí en brazos del heroísmo,
nacieron el argentino Estado.
¡Salud, oh local augusto!
¡Salud, oh sitio sagrado!

de los
en la

Pcia. La Virgen Narrado por Wimbo Anla
 Loc. Calacán Edad 47 años
 Esc. N^o 174 Resid. Virgen
 Dct. S. Octavo de enero Otros datos: Fiesta que se lleva a cabo en La Virgen. -

El "Encunaco" (encuentro)

El 31 de diciembre de cada año, se lleva a cabo en la ciudad de La Virgen, el "Encunaco". Es el encuentro entre San Nicolás y el Señor Alcalde.

La ceremonia, va acompañada de un gentío inmenso, alpacas y "allis".

Los "allis" son los descendientes del Inca, los príncipes incásicos. Su vestimenta, es extraordinaria.

En el "Encunaco", cantan los "allis":

| | |
|--------------------------|---------------------------|
| "Año nuevo pacari, | Jesucristo yayanchi, |
| Jesús Señor canchari; | Chay rupio quawwasca |
| Hintillalli, llallincho, | Calli, calli quaso chipa; |
| Corollalli llallincho; | Calli piti yasca mim, |
| Belo quita quichares, | Misqui mima chumarasca |
| Concha fallo cinche; | Santísimo y sacramento, |
| Coronata y cucunqui, | Chuschanca y chuschanca; |
| Coronay que llipipia. | Corollalli y chuschanca; |
| | Mucha kapa rhumananca; |
| Mama virgen copacá | Calli, calli quaso chipa, |
| Mama virgen copacá. | Mucha kapa rhumananca; |

Mama virgen copacá
 Mama virgen copacá. -

Belencio, belencio;
Beley cosa pachansa;
Beley, beley, santisimo;
Sintura y sintura;
Cintilla lli y sintura.

Mama virgen copaca'
Mama virgen Copaca'.

III° A. - b) - Canciones populares

40
35

Pcia. La Rioja Narrado por Corina Quevedo
Loc. Calacán Edad 90 años
Esc. N° 174 Resid. Pinchas (Rioja)
Dctr. E. Arturo Rivera Otros datos : La música de esta
Milonga, no se inserta por
ser muy común.

Milonga

Yo me quisiera casar
Como todos los demás,
Pero niña de mi gusto
Imposible es encontrar.

Si es alta, es un fantasma
Que espanta por donde va,
Y si es baja es un juguete
Que ni se sabe donde está.

Si es blanca, es compositura
De carmin y colimán,
Y si es negra, es noche oscura
Que no se puede mirar.

Si es joven, es una potranca,
Que no se puede domar,
Y si es vieja es un violín
Que está siempre sin templar.

Si es gorda es una estufa
Que está siempre con calor,
Y si es flaca, es un pescado
Sin gusto y sin sabor.

Mejor será peñores
Que me quede sin casar,
Porqué niña de mi gusto
Imposible es encontrar.

Si es rica, encarece
Su fortuna sin cesar,
Y si es pobre es puro hueso
Que no tiene que rumiar.

El Cielito

Cielito y encanto mio,
Mira' si yo te quedre';
En ti tengo el pensamiento
Por donde quiera que andes. —

Si mirandote estuviera
Mi sed mi hambre sintiera;
Corto se me hiciera el dia
Si en tu presencia me viera. —

Hasta digo con verdad
— Y es muy cierto lo que digo,
Que en un durmiendo te olvido
Por si es que te soñare. —

He tengo una voluntad,
Que cosa por ti no ~~diere~~ pare',
Que cosa reservare'
Que hasta el corazón te diere
Por darte gueto manera;
Mira' si yo te quedre'. —

| | | | |
|-------|--------------------|--------------|------------------|
| Paia. | La Troja | Narrado por | Estanislao Vicón |
| Loc. | Calacaín | Edad | 45 años |
| Esc. | N ^o 174 | Resid. | Udpeñungo |
| Dctr. | E. Arturo Herrera | Otros datos: | |

Para cantar en Carnaval (Versos sueltos)

Bien haya mis compañeros
 Han de poca caridad,
 Viéndome que estoy cantando
 No me vienen a ayudar --

Quando salí de mi tierra
 Todo lloraba por mí:
 Las piedras lloraban sangre
 Y el sol no quería salir --

Yo no sé como otros hallan
 Remedio para olvidar,
 Yo salgo en busca de olvido:
 Vuelvo mas con voluntad.

Dicen que los afligidos,
 Se consuelan con llorar;
 Yo soy afligido y lloro:
 No me puedo consolar --

Amarapura, he tomado
 Y hasta la miel he bebido,
 No habrá cosa mas amarga
 Que querer sin ser querido --

Yo soy quien pinto las uvas,
 Y las hago madurar,
 Al palo verde lo seco
 Y al seco lo hago brotar.

Que me importa no amanezca,
 De noche también sé andar;
 No importa que no me quiera,
 Quien me quiera na hay faltas.

Por un tropezón que di,
 Todo el mundo se admiró,
 Todos tropezaron y caen --
 Como no me admiro yo? --

Estrellas, al alto cielo
 Prestadme tu claridad,
 Para seguirle el paso
 A mi amante que se va --

Todo me desean la muerte,
 Sema tienen que anda vivo,
 Como si yo les quitara
 Prenda que ellos han querido.

Canción indígena

El (canta)

Ay! mi amor,
Con quien sera',
Habrez con Ud.
Sera'...

Ella (canta)
colorin

Queste ⁽¹⁾ tu viditay,
Queste tu pámulo
Queste tu gaucha de anoche
de pollera quarcuseca ⁽²⁾
y pámulo e meirno.

(1) - Queste - donde esta'

(2) - quarcuseca - con ruedos - de quarco - rollo)

"De arriba yo he venido..."

De arriba yo he venido
Colorido y mal teñido,
Busca' paja y hace el nido
Que tu dueño ya ha venido.

De arriba yo he venido
Pregunto y quiero saber
Si se ha privado el amor
Para dejar de querer. -

De arriba yo he venido
Batallando con la arena
Al diablo le puse freno
Y a la Muerte una cadena.

Alficia, pido a los viejas
de que van a remozar
Con la saliva del loro
Y el sumo del pedernal. -

De arriba yo he venido
Comia caballo sin freno,
Comiendo el pasto ajeno
Dejando el tronco pal dueño.

Yo soy quitanero viejo,
No gano ni pa comer,
Voy a cerrar mi negocio
Y abrir el de mi mujer.

IV: Conocimientos populares

48

a) Procedimientos y recetas populares ³⁷ para la curación de algunas enfermedades. -

Provincia - La Rioja Narrado por: Aurelio de Correa
Localidad - Calacañ Edad - 48 años
Escuela - N° 174 Residencia - Aranco
Director - Sr. Arturo Herrera Otros datos: Es la curandera del pueblo. -

Las "aguas" (orines)

La médica, observa primeramente las "aguas". Su análisis (por el que cobra 50 cts.), es muy curioso: coloca en una copa, o botellita de vidrio incoloro las "aguas" del enfermo para quien va a recetar sin necesidad de verlos. - Después la expone al sol bajo; es decir que la copa reciba la luz de costado, a fin de que proyecte su sombra al otro lado, sobre de un papel que se coloca ad hoc. - Allí se forma una figura humana completa, con piernas, brazos, cabeza, estómago, etc. etc. - En esta figura, de las "aguas", se "forjan" unas manchitas, según la región de la enfermedad. - Si hay manchitas en las caderas de la figurita, la enfermedad del paciente es allí; y así con lo de más. -

Si se juntan, o aparecen manchitas en distintas regiones, hay complicación, dos o más enfermedades minan el cuerpo. -

Las "aguas" de una mujer en cinta, "forjan" una manchita oscura, como un grano de maíz, en la región del vientre (en la matriz); - este es el feto. -

Si un enfermo está próximo a morir, las "aguas" "forjan" una figura muy delgadita; la cintura está por cortarse. - A los lados de la figura, quedan unas

sombras; en el medio, hay rayita delgada de luz blanca. -

Diagnosticada así la enfermedad, la receta es ya sencilla; casi toda esta se compone plantas medicinales. -

Receta :- Para curar :

1)- El "Pasma"

Síntomas: El que padece de "pasma", tiene un sudor meloso y frío; las "aguas" "forjan" manchitas azules. Si se observan algunas negras en la región del estómago, hay complicación. - Si las manchitas azules, están a la par con unas oscuras, el "pasma" se ha complicado con el "aire". -

Tratamiento: Hay que dar al paciente una glotación de aceite con mostaza, semilla de algodón, sal tostada y alcapur, por todo el cuerpo, a excepción de la región de la boca del estómago, a donde debe colocarse un emplasto (cataplasma) de grasa de gallina con manjamillo y canela. - Dar de beber un té de tres puntos o cogollitos (brote terminal) de orégano con un poquito de azufre. -

2)- La "Madre" (enfermedad de la matriz?)

Síntomas: Algo más abajo del estómago (región que ocupa la matriz), se siente un bulbo que se mueve, que palpita; como tortijón. - En las pantorrilla se advierten unos tumbitos (ganglios inflamados?) El largo de las piernas es desigual. - Las "aguas" "forjan" unas manchitas en la región del vientre. -

Tratamiento: Para curar esta enfermedad, "para sacar la madre", se hace sentar a la enferma (siempre es mujer), con las piernas tendidas; se roban estos en la pantorrilla, hasta que desapa-

rezcan los tumbitos; se juntan los pies, y tomando uno de los dedos, de aquel pie que queda corto, se tira hasta igualarlos.

Después se calienta un terrón de sal, se lo envuelve en hojas de ruda y lana negra y se lo coloca en el lugar del dolor. Se da a beber té de ruda con sal.

Alimento: caldo de yema de huevo con ajos y aji "munchuquita" (aji del cerro - o aji cumbani). -

3) - "Caida de la paletilla" - (Debe ser el desahogo de vientre que se advierte en los bebés, cuando empieza la dentición)

Sintomas: generalmente padecen los chicos que andan mamando; lanzan, y se "pasan" (diarrea) y lloran demasiado.

Tratamiento: Para "alzar la paletilla" (curar la enfermedad) - se los roba con sebo y sal en los costados; se hacen dos cruces de hojitas de arbol blanco, para colocarle al niño, una en la boca del estomago y la otra en la "correspondencia" (lugar al lado opuesto, en este caso, sería en la espalda). - Después se faja al pequinito y se le da a beber una cucharada de aceite.

4) - "El hachaque de los hombres" (gonorrea)

Sintomas: 1º caso) - Si hecha blanco, es de resfrío.
2º caso) - Si hecha amarillo; efecto del "vapori de la tierra caliente o del recado"

Tratamiento: 1º caso) - Un baño de asiento en agua de malva, poleo y ruda. - Beber té de raíz de doguial (uredadera silvestre) con la raíz de cepa-caballo (hierba espinada). -

2º caso) - Unción en los "compañones" (testículos) de unto cin cal, espolvoreado de rosas y anis. - Beber té de cáscara de chamar con cargeja

(hierba peruviana, muy amarga) y miel.

5) Mal de ojo

Síntoma: Conocido.

Tratamiento: Lavar los ojos con agua de "zizanguello" o "quelluziza" (flor amarilla; especie de margarita silvestre). Después se atan en un lienzo nuevo unas hojas de algarrobo-negro, unos granitos de cominos y azúcar; se introduce esto en agua hervida, muy caliente, de "zizanguello". - Sacado de este baño, y una vez tibio, se hace "joguinar" (movimiento circular - repregar) tres veces alrededor del ojo; en seguida se presiona un poquito este atadito, hasta que caigan unas gotitas dentro del ojo. -
Españese bien que oro de el aire. -

6) "Cuando se está secando una persona" - (Tuberculosis)

Síntomas: Enflaquecimiento general - tos - etc.

Tratamiento: Se da a beber té de raíz de jarilla y de malva, bien lavadas, peladas, y tostadas. - Sebe tomar 9 días. -

7) El dolor de cabeza

Síntomas: Conocido

Tratamiento: Colocar hojas de "hediondilla" o "duras millo", untadas de aceite espolvoreadas de rosas y romero (en polvo), en la cabeza y arrojarse bien. -

8) - La fiebre

Sintomas: Conocidos

Tratamiento: Dar a beber un té de hojas de borraja

9) - La sangre (purificarla)

Para purificar la sangre, si en caso está "pe
sada", se da a beber té de apio, berbena
doradilla y Kimpi. -

10) - Las heridas

Se lavan con infusión de hojas de tusca. -

11) - Los tumores (chupos)

Aplicación de hojas de chilea, de llantén,
Chosni, etc, sub-asada, y con rebo. - El
tumor "maduro", y purga. -

IV° Conocimientos populares

51

Fauna

40

Pcia. La Rioja Narrado por L. Arturo Herrera
Loc. Kalacain Edad 30 años
Esc. N° 174 Resid. Aranco
Dctr. L. Arturo Herrera Otros datos

b). Nombre con que vulgarmente se designa a algunas aves y lo que se sabe de ellas.

- 1- A la cariama o perisama, de la familia de las gallináceas, la llaman vulgarmente "chuña".
- 2- A la gallina de agua - de las zencudas, se la denomina "gallareta". - Se parece al ánade. - Dentro de esta misma especie, hay otra variedad semejante, denominada "yaco-pollito". Palabra formada del quichua "yaco" que por estar ante puesto a pollito, está en caso genitivo y se traduce del agua: - total- pollito del agua.
- 3- A las palomas, llamanlas "urpilas". - De entre ellas figuran:
La "urpilita" o "urpishita" - (tortolita) -
La "apoquita" o "medianita" o "serranita", es una paloma mayor que la tortolita y menor tamaño que la torcaz. - A una especie del mismo tamaño, pero que ostenta un color ocre rojo, o color ladrillo, por debajo de las alas, se la denomina "llanta" o "pumpuna", nombre este onomatopéyico, derivado de su piar gemibundo: pum-pum.
- 4- A una variedad de golondrina, más pequeña que esta, de un color agrisado o plúmbeo, la llaman "parachico".

- 5- Al hermoso picaflo, lo denominan "fuminico" o "fuminico". -
- 6- Entre las rapaces, existe el milano o chimango: llámasele "mata mico". - Esta rapaz se sienta en el lomo de los cabalgadores (por ejemplo) - y, si tienen alguna lastimadura infectada, producida en la mayoría de las veces por la montura o el aparejo, allí picotean, molestando así a la bestia. - Se llama también "hibina".
- (chocón) 7- al gorjal - se le llama tustupi - nombre onomatopéyico que imita a uno de sus cantos. -
- 8- a la perdiz, llámasele "yuta".
- 9- Entre las rapaces, existe el halcón, a quien se lo conoce con el nombre de "huamán" o "guamán".
- 10- Entre los pájaros, existe el "co perote" o "corocho". - Cantan siempre pareados y en dúo. - Existe también la "troca" o "tusti". -
- 11- Una rapaz nocturna, parecida a la lechuza, llámasele "alibucó". - Pía o gime de noche entre las frondas. - Esto significa a los paisanos supersticiosos, "tapia", presagio de muerte. -
- 12- Una variedad de diutereo, es el "quechupay" o "chistejé" o "tictijuan" (nombre onomatopéyico) - Canta el casal, en diálogo y en coro. - Hay esta interpretación vulgar:
 (Uno del casal, canta como llamando) "Chistejé!" y contesta el otro: "Chistejé!" - "¿Que te has conchaban?" - "¿Si me he conchaban?" - "¿Que te han dau!" y cantan en coro "Chicharrón!" "Chicharrón!" "Chicharrón!" y baten las alas, como si festejaran algo. -

IV: Conocimientos populares

52

41

- Fauna y Flora

Pcia. La Rioja Narrado por E. Arturo Herrera
Loc. Calacán Edad 30 años
Esc. Nº 174 Resid. Arauco
Dctr. E. Arturo Herrera Otros datos

b). Nombre con que vulgarmente se designa a los animales, y lo que se sabe de ellos. - Ed. de las plantas. -

- 1- Al gorrino, lo llaman "chirre"
- 2- Entre los felinos, existe una especie mas grande que el gato montés y menor que el tigre: los paisanos lo llaman aquaraz. - Su presa de caza, al decir de los que lo conocen, es la oreja. Habita las serranias boscosas.
- 3- Otro felino, parecido al aquaraz, pero de cuerpo mas alargado y de un color anaranjado rojizo, es el mayuasto. Curatío y montaraj como la especie anterior, es poco conocido.
- 4- a la boa constrictor, la llama el vulgo "ampalahuá", y le atribuye un poder magnético de atracción hacia sus presas.
- 5- Entre las lagartijas, hay un pequeño saurio serrano llamado vulgarmente "matuasto" o "matuasto" o "Chelco". - Es el que conoce la ciencia con el nombre de Liolaemus Wiegmanni, a quien puede verse en el gabinete de Historia Natural de la Universidad de Bs. Aires, a donde lo llevara el Dr. Carlos Berg. - Este pequeño saurio, es, al decir de los

- gentes, un animal altamente ponzoñoso y temido, a pesar de ser inofensivo y pacífico.
6. Al vampiro, se lo denomina "virucho", porque a los cabalgares (u otro cua drupedo), los "virucha", es decir, les hace una pequeña herida en forma de agujerito, por donde chupa la sangre de la bestia. - Una vez harto, vuela. - La herida queda sangrando. Esta operación no desagrada a la víctima.
 7. Al buho (bubo) se le llama "colcol".
 8. A una especie de chota cabra, la llaman "atajacarmino", a causa de versele, de noche, siempre en los caminos. -
 9. A las lagartijas en general, las llama el vulgo "human-cuti" (talvez sea este vocablo, una corrupción del quichua human-cuti - cabeza de cabra). -
 10. Al arastuz, denominasele "zurri" - "ehara-bin" o "Chulengo".
 11. A la manipora, "pilpinto". -
 12. al perito jaldero, "cusco" o "cagchi". -
 13. A la lechuga, o a una variedad parecida, llamanla "pishco-tapia" de "pishco" o "piscu" pájaro, y "tapia" algo patético, - anuncia el muerte. -
 14. Otro reptil, - un pequeño cauris, llámalo: "cacho", "lagarto" o "Carahway". -
 15. A la tortuga, llámasele "rumiampata" (sapo de piedra)
 16. al sapo - "ampata"
 17. Hay un insecto, de tamaño mayor que la abispa y de la misma forma y color; llámalo "runa-huanchi" - (que mata al hombre - el indio)

- 18) al piojo - se le dice vulgarmente "yararasi".
- 19 - Hay una especie de lechuga - llamada "titilipi".
- 20 - Entre los arácnidos, hay una especie que se llama "jishi". - La de mayor volumen, llaman la "tu-plus" o "plus-plus".
- 21 - Entre los coleópteros, hay uno que lo llaman "Caran cinche" - (de caran cuero y cinche duro) - Otro, de la misma familia, llamanla "atatanca" o "Cancana".
- 22 - El "miquilo" o "sacha miquilo" - es un animal que solo se le conoce el castro, el que es igual al humano, pero mas pequeño que el de un niño. -
- 23 - El "cachiyuyo" - (hierba salada) -
- 24 - Hay un arbusto, cuya frutita es algo dulce; lleva el nombre de "ata mique" (mique dulce) -
- 25 - Otro arbusto, de hoja algo redondeada, y que sirve de forraje para los asnos, es el "tulisquin".
- 26 - Hay una pequeña hierba de flor colorada, llamada "shisha puca" o "ziza puca".
- 27 - Otra hierba, llamanla "zizanquello" - (flor amarilla) - o "quelluziza".
- 28 - A la hortiga, llamanla "rupachio". -
- 29 - Hay una gramínea, forrajera; llamanla "hicho" o "hichu" (de hich huchempaja). -
- 30 - A un arbusto, parecido al algarrobo, de nominasele "quentitaco". -
- 31 - Otra variedad, es la "pupa".
- 32 - Entre los cactus: a un pequeño cardón, llamanlo "viscaluro". -
- 33 - A una penquita redondeada, llamanla "rumicorota" (rumi hombre - corota testículo).
- 34 - A la flor del aire, "sholda" o "puelda".
- 35 - Arbusto como el "oreo-rauce". - (rauce del cerro) - Su raíz se utiliza para teñir.

- 36- Otro arbusto cenano, es la "oreo-jarilla"
- 37- A una curadadera parecida al poroto y que se cria silvestre como las anteriores, denominasele: el "sacha-poroto"
- 38- Otra gramínea, que sirve de remedio, se la denomina "muña-muña". -
- 39- Una hierba, remedio, es el "kimpi"
- 40- Otra hierba, que da unas frutitas esféricas, amarillas, es el "surinani" o "surinani" (ajo de avestruz). -
- 41- Hay un arbusto, de mal olor y amargo, llámase "huashuco"

IV° Conocimientos populares

54

Astronómica

43

| | | | |
|-------|-------------------|-------------|-------------------|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | E. Arturo Herrera |
| Loc. | Calacán | Edad | 30 años |
| Esc. | N° 174 | Resid. | Arauco |
| Dctr. | E. Arturo Herrera | Otros datos | |

c) - Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, constelaciones, etc.

- 1- A la Vía Láctea, la llaman el "Río".
- 2- A los Pleyades, (en la constelación del Toro), las llaman "Las cabrillas".
- 3- Con las estrellas de la constelación de Orion, forman la figura de la "Paloma", no determinada en los mapas estelares. -
La "Paloma" está pisando en la "campana".
- 4- La "Campana", es el grupo de estrellas situado en la cabeza del Toro, y que lleva el nombre de Pleyades. Tiene la forma de una A, uno de cuyos pies, es Aldebarán, la más brillante del grupo.
- 5- A las estrellas que forman el cinturón Orion, llámanlas "Las tres Marias".
- 6- A las tres estrellas de menor magnitud que forman el alfanje de Orion (o sea el pico de la "Paloma"), las llaman "Las tres Margaritas".
- 7- A Venus, cuando aparece al alba, lo denominan "Jucero".
- 8- A las dos nebulosas estelares que están situadas en la constelación Hidra Ma-

cho - (las islas de Magallanes), las creen
que son las dos ciudades perdidas: So-
doma y Gomorra; las ciudades maldi-
tas de que habla el Génesis, las que destrui-
das por Jehová, fueron sepultadas en
el Mar Muerto.

IV° - i) - Conocimientos populares

| | | | |
|-------|-------------------|-------------|--------------|
| Pcia. | La Rioja | Narrado por | Romulo Ovila |
| Loc. | Calacán | Edad | 27 años |
| Esc. | N° 174 | Resid. | Rioja |
| Detr. | E. Arturo Herrera | Otros datos | |

i) - Apuntes de Lengua Quichua -

El persignarse

Santa Cruzpa unanchan raycu - aukaycucuna-
manta gespichiwayku.

Dios apuycu: Yayap, churip, Espiritu-Santo p suttimpin.

El padre mestro

Yayaycu hanacpachacunapi cac suttiyki muchhas-
kha cachun: k'japac-cayniyki notkaycuman jamuchun:
munayniyki ruraskha cachun imaynan hanacpacha-
pi hinatac cay-pachapipas: g'apa p'imchau than-
taycucta cunan k'hoaycu: kuchaycuctari p'ampa-
chayniyicu, imaynan notkaycupas notkaycuman
huch'alliucucunacta p'ampachayen hina: amatac
cachariwaycuchu hua tekhayman urmanaycupac;
yallinrac mana allin manta gespichiwaycu - amon.

El ave, Maria

Muchhaycuskhayki Maria, Diospa graciantuan
hunn'taskham canki; Apunchic Diosmi cambuan,
warmicuna manta (pagarimac Jesus huahwayki)
khollananmi canki: wicsayki manta pagarim-
mac Jesus huahwaykivi khollanantacmi. - Ah!

Santa María virgen Diospa mánam no k'ho yen
huchozapa curápac muchhapa nayen, cu-
nan, huamuy nycu pachaspipas. - Omén. -

- Verso -

(Zuchua)

Hmapajtas miananqui
Campillami capuscaiqui
Lujta, sijta, munaspuris
Soncoita i manactianqui.

(Introducción)

Para que me dijiste
Euya noma, tu de ser
Si queriendo a unos y otros
Me engañas el corazón.
(El corazón me haces doler)

¡Chanpipurchapi tutagarca! - (En la mitad del día le
avuchicó) -

Mpalla-yucha! -

Cállete! -

Donde hay mucaco, hay munaco. } Donde hay garrote, hay carina
El amor es conserva a palos.

Pcia. La Rioja Narrado por
 Loc. Calabán Edad
 Esc. Nº 174 Resid.
 Dctr. S. Arturo Berona Otros datos

i) - Lengua indígena - vocabularios - frases

| | |
|---------------------------|------------------------------|
| <u>Quichua</u> | <u>Traducción</u> |
| Uma pajtas niaranqui | Para que me dijistes |
| Campallami capuscaigui | ¿yo no mas he de ser |
| Sujta, sujta, munaspami | Si queriendo a uno y a otros |
| Son coitami manachuanqui. | Me engaña, el corazón. |

Vocabulario quichua

| | |
|---|---|
| <u>shishi</u> - hormiga | <u>yana</u> - Negro |
| <u>shishikuasi</u> - casa de hor- miga - hormiguero | <u>muamu</u> - estiercol |
| <u>huasca</u> - saga | <u>cama</u> - hasta |
| <u>huana</u> - corregirse | <u>huacchaschi</u> - paridero |
| <u>cachi</u> - sal - salado | <u>mutkina</u> - olfato |
| <u>huam</u> - morir | <u>muyu</u> - redondo |
| <u>huasa</u> - atrás - trasmano | <u>machaki</u> - borracho |
| <u>huayco</u> - quebrada - cañada | <u>machaey</u> - borrachera |
| <u>huaco</u> - uuela | <u>chiri</u> - frío - fría |
| <u>hich hueno</u> - paja (dochi el nombre de "hichos" o "hichu" que se da a una gramínea) | <u>mizqui</u> - dulce |
| <u>hatan</u> - grande | <u>thco</u> - algarrobo |
| | <u>hatuntuco</u> - agrandado (ou <u>hatan</u> - grande y <u>tuen</u> - meterse, ha- cerse - así se dice <u>muchacho hatan</u>) |

tucó, por entremetido -
huayra - viento - aire
huch huyla - cosa pequeña
huacca - idolo
ata huaypa - gallo
huasi o huaci - casa
inti - sol
huasi y aguada
yscay - dor
unsa o human - cabeza
ao - lugar
ppilco - colorado
llanm - abgado
puncu - punta
pu kyu o pujio - fuente
te-manantial
Kata - ladira
mayo - rio
tulu ^{ola} hueso
pitm - cortar
pampa - llanura
mano sirve - inservible
urpila - paloma
amusha - gato
chini - javino
mishmir o muenir - torcer
luro - rinón
zonco zania - hígado
llipe - luz
llipipiar - alucir
Caru-huasi - casa solitaria
ura - cosa honda
acun - vomitar
hieha - derramar

pirhua - granero
yaco - agua
piscu - pájaro
pucará - campo atrinche
rado -
puma - león
puna - alti planicie
la rarefacción
del aire -
apunarse - Un malestar
producido por
la altura, por
la rarefacción del
aire -
marca - pueblo
quillinga - carbón
guthu - perdiz
Cinchi - recio - duro
Karan o caran - cuero
ayan - lastimar
muñu o muño - teta
oreo - cerro
tumuiñuco o tumuiñico -
cañor -
manacasuco - desobediente
shimpa - simba - trencoso
piski - faltado - Dícese a
algo que no alcanza
a llenar una medida
huilla - libre
hua-alphi - curva
yana - cones - los negros (yan
negro - cuna o gna
ya - es la parti-
cula plural.) -

oncoy - enfermedad - enfermizo -

cutipar - rumiar - repetir una operación -

micuta - bocad - viene de

Micuy - comer

Cutana - costal

tuta-tuta - claro-oscuro - algo así como crepúsculo.

llulla - embustero

puñuy - dormir

rumi - piedra

pucco - puerta

pallca - horqueta - algo así como vitice -

mascho o guascho - muerfano

chunca - pedazo de hueso con carne, de los miembros infe-

riores -

ucún - cuerpo

chasquin - pata

huraco - hucco - viene

hurac - órgano genital de la mujer,

upilar - llenarse o ahogarse con agua - viene de upiai; beber

huanchin - muerto, murmur.

runa - hombre - indio

allpamisque - allpa tierra misqui dulce

se dice a una especie de tubito con miel que ponen en el suelo - algunos articulados

simin - boca

nahui - ojo

cari - tordillo - gris -

ers.
e
a
trínche
lanicie
facción
e.
malestar
ido por
ura, por
fación del
s.
s.
duro
cuero
nar
teta
micico - /
plor -
sobediente
ba-treuso
- Dicere o
no alcanz
a una mebit
a
negros (yan
- cura o que
- es la parti-
plural -)